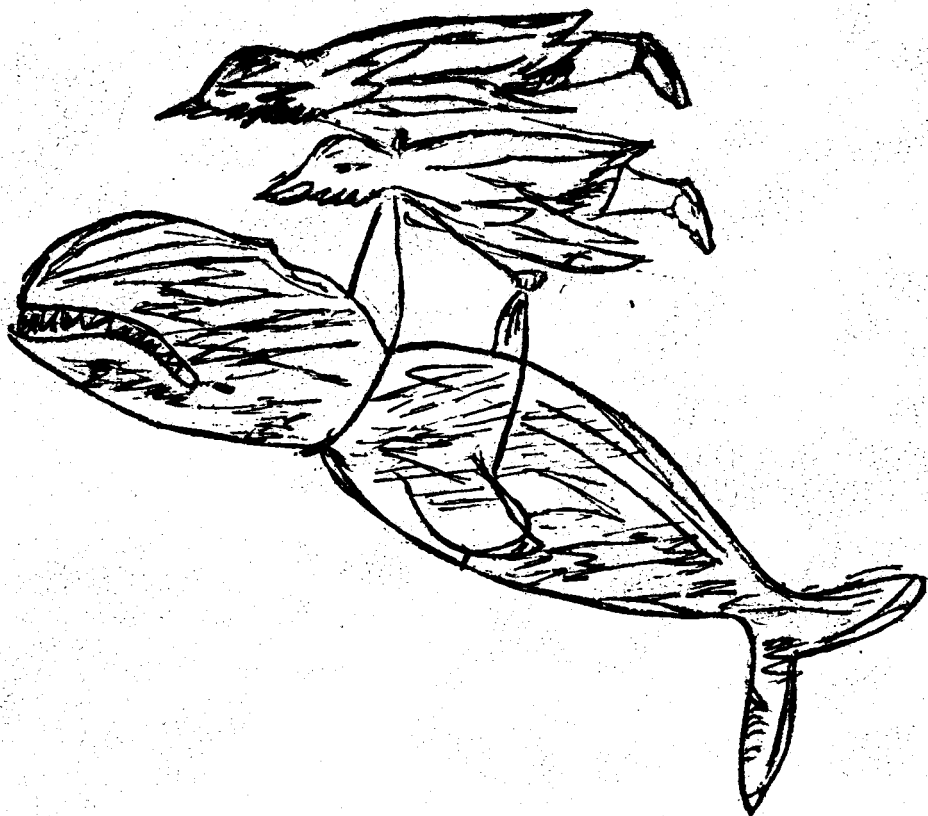


I 16

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

R

AVAILABLE FOR \$3.50



Tikiġaġmigguuq....

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
Do not remove from office.

Tikiġaġmigguuġ....

Avaqqanam unipkaaqtana  
Akiillaaqġugu aitchuutigirana

Paniattaam aglaktana  
Qiniqtualiana Ugiagnam

Piġianat  
Alaskam Iñupianaġisa Uqaġniġatta Savaanat  
Ilaġa  
Iñupianik Kaġiqsiñiaġvium  
Alaskam Iliġaġvia, Fairbanks, Alaskami



Printed by: Graphic Services  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 500 copies

November 1973

Barrow Iñupiaġ

In Point Hope, Alaska . . . .

Told by Floyd Ahvakana

Story Donated by Floyd Ahvakana

Transcribed by Edna A. MacLean

Illustrated by Mary Stotts

A Production of  
the Alaska Native Language Center  
a Division of the  
Center for Northern Educational Research  
Fairbanks, Alaska

Printed by: Graphic Services  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 500 copies

November 1973

Barrow Iñupiaq

Kunullamiñ, Aapamniñ unipkar-  
rak taag̃a, (ii) Kunullamiñ.

Unipkaaḡ taamna unipkaaḡnia-  
ḡiga. Samma taamna nuḡukpan al-  
lamun piñiaḡmiuḡ.

Tikiḡaḡmigguuḡ iñuich iñugiak-  
tut takanani Tikiḡaḡ iñugianḡaan,  
iñugiaktut tainna iñuuniaqtuat. Qar-  
ḡiqaḡlutik iñuuniaqtut, aasili nu-  
liḡiik inmikkun iñuuniaḡmiruag-  
li iḡñauraqaḡlutik. Tainna qargi-  
mun katilḡlutik niḡiñiaḡuurut aḡu-  
niaqqaḡlutik aigamiḡ aḡuniaqtuat  
qargimuguurut. Ai tarva nulianḡisa  
payuktaaḡsivḡugit, tainna uvlutuag̃-  
man aḡuniaqtuat qargimun niḡḡiyaḡ-  
taḡmivḡlutik aiyaagamik tuvaaḡatai-  
sa aasii payuktaḡḡugit.

Nukatpiḡḡruk uvva taamna iḡ-  
ñiḡak, aḡliuraḡaruaḡ. Kiisaimma

tainna qargimun payugmalliuna aḡ-  
naq, uiqaqtuaq, aḡunialgummirua-  
mik payugmanimña uija piitqata-  
liqsuq. Tarvaasii imma sulluataḡ-  
man qaisuummivlunilu. Tainna un-  
nuatuaq, anaqatuaq piitqataliqsuq.

(Taamna aḡunialgummiruaq?)

Aḡunialgummiruaq. Aḡnaqtauq tu-  
vaaqataitchuaq uiygasuk inmigun  
taḡguuq igluqaḡmiruaq.

Tarva kiisaimmauna aḡnaq taam-  
na ilimatchaksimavuq tainna tuvaa-  
qanni aḡnamun taavsrumuḡa pira-  
ḡaḡasugalugu, ilimatchaksimaruq.  
Tainna tarva payugman, ilaanni  
qaiḡitchaqtuḡlu. Ilaanni sugaluḡa-  
mi qargisuummivlunilu, tainnai-  
liruq. Tainna payukqaaqłuniasi,  
payuḡavluni, utaqqigaluḡamiuḡ,  
utaqqiqługu aḡurriḡ qaiñiaqtuaq,



qaiillaigutiruaq utaqqiqługu tarva-  
niittuaq qargimi. Kiisaimma qail-  
ğataqpuq. Tarvaasi qailğatağman  
iğñaurani tigumiaqługu, aquvinman,  
aquvinman taamna tuvaaqanni taiku-  
ğa saniqqamiñun, uvuğa ilaanun  
aquvinğiñmiuq. A siñun aquvittuq,  
ağun taamna. Kiisaimma, paammal-  
lasiğarugguuq una iğñiğa, paam-  
makłuni, pisukataqtaliqłuniuna  
paammaktuaq, pisukataqtaliqłuni  
iliğaruq.

Taima aakağata uqallautigaa,  
"Aapağnugiñ." Aapağanuquvlugu.  
"Aapağnugiñ."

Aullaqtuq aapamiñun. Taima  
tikiñmani aapağata tigugaluağnagu  
iğñaurani kiğunmun tiligiññaga,  
"A akağnugiñ." Aakağanuquvlugu.





Akkupak tiliraġaqlugu utiqtaq-  
titaqsigaak. Utiqtaqtuq. Kiisaim-  
ma aapaŋata piyumiñaisimmamagu  
aakaŋata tiguvlugu anivuq. Taima  
anigami aimman taimaimña tuvaa-  
qataa aiñilgitchuq, niġiugigalua-  
ġaa. Kiisaimma aŋuniaqqaaqtillu-  
giyaasi payuktaġnaqsimman payuk-  
taġaluagamiasi piilgiññiġman taam-  
naptauq aġnaq uiygasuk inmigun  
iglutuqtuaq tamaaniisimmamman qail-  
ġatalgiñmagnik anivuq, taamna  
aġnaq. Aasi taamuŋaqluni taavsru-  
ma aġnam igluanun. Injuqsagumaat-  
chiġik qanuq pisuutilaŋaŋnik taap-  
kuak uiñilu taamnalu niviaqsiaq,  
uigitchuaq aġnaq.

Taimma isiġami akkupak iriġ-  
viksramiñik qiñiġaluaqtuq iriġvik-  
sramiñik paqitchilaitchuq.

Akkupak tiliraġaqluġu utiqtaq-  
titaaqsiġaak. Utiqtaqtuq. Kiisaim-  
ma aapaŋata piyumiñaisimammagu  
aakaŋata tiguvlugu anivuq. Taima  
anigami aimman taimaimña tuvaa-  
qataa aiŋilġitchuq, niġiugigalua-  
ġaa. Kiisaimma aġuniaqqaaqtillu-  
ġiyaasi payuktaġnaqsimman payuk-  
taġaluagamiasi piilġiññiġman taam-  
naptauq aġnaq uiygasuk inmigun  
iglutuqtuaq tamaaniisimamman qail-  
ġatalġiñmagnik anivuq, taamna  
aġnaq. Aasi taamuŋaqluni taavsru-  
ma aġnam igluanun. Injuqsagumaat-  
chiġik qanuq pisuutilaŋaŋnik taap-  
kuak uiñilu taamnalu niviaqsiaq,  
uigitchuaq aġnaq.

Taimma isiġami akkupak iriġ-  
viksramiñik qiñiġaluaqtuq iriġvik-  
sramiñik paqitchilaitchuq.

Kiisaimma iglum katchia, katchiit, piyumikkiutivlugu katchiq tamanna uqallakpuq, "Katchiit ma-kuqtiik avititchik." Suagguugmanna katchi aatchaqłuni.

Taima aatchağman taamunat-chianun isiqłuniasi taamna ağnaq  
(Añatkuuniqsukiimma, amii?)

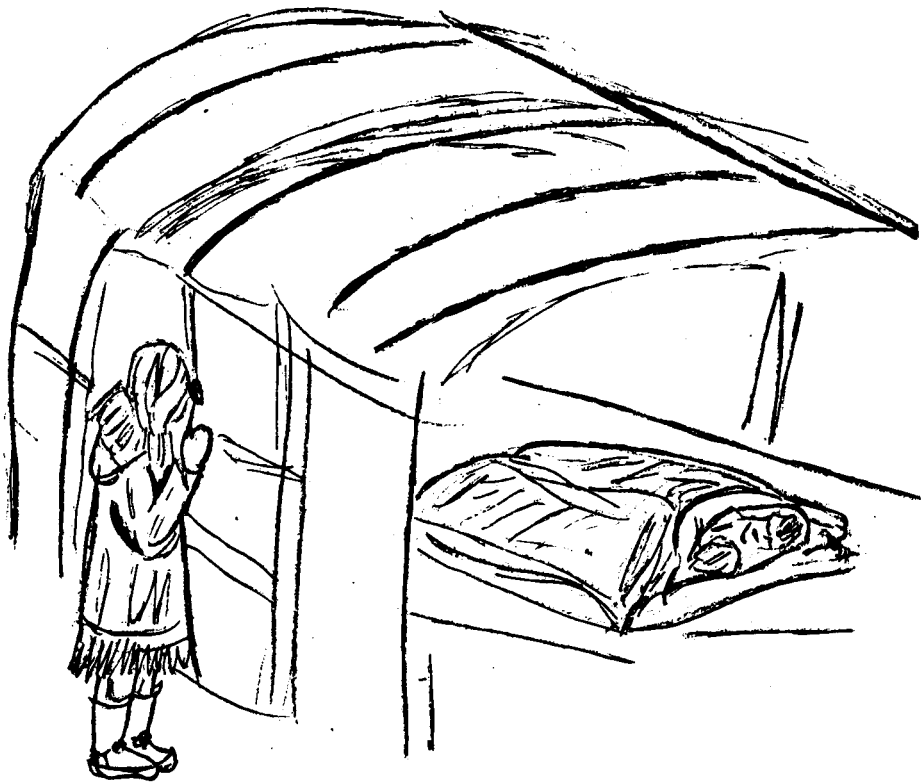
aaqanuq, suva taima. Taima isiğami uqallautigik, "Ki, mamititchik." Kasulgitchuk, quppañak tamanna aatchaqtuuraağaqsiuruq. Qiñiğvi-giaqsigaa quppaña.

Tainna akkupak tarvaniittuq. Tainna tarvaniitillugu imanigguuq tasanma sukpalliğataqpuq iñuk, un-nuağruağmagu. Qargimiittuat aiyaa-yumiñaqsimmata tasanma iñuk suk-palliqsuq. Taimma isiğman suag-guuq una ağnaq, taamna ilisağigaa

tuvaaqataitchuaq niviaqsiaq. Tar-  
vaniitaaqsiruaq. Taima tarvani isiġ-  
miupkaqlugu suagguuq sakimna  
iñuk suli isiaqsivluni, suagguuq  
una tuvaaqataa isiaqluni aḡun, uia.  
Taima tamaḡa natigmun aquvit-  
tuk. Qiñiqtuaġaqsigik, qanuq pi-  
ñiaqtilaḡaḡnik naipiqtuaguraagaaq-  
sigik.

(Miqliqtuuraḡaimña piatuipahugmiuq.)

Miqliqtuurani qimaklugu. Kisimiuv-  
va ullakkik. Taima akkupak tarva-  
niitkaluaġamik, suagguuq una aġ-  
naq taamna quġvigmik tigusivluni  
taavuaqtallakluni quigaqsiruaq.  
Quigaluagami, quiḡaigami mayuqiv-  
luni, suagguuq uuma quġvik taam-  
na taavsrumuḡa aḡunmun taikuḡau-  
tiaqsivlugu. Aquppiruaq uvva taamna  
aḡun. Tarva aqupipkaqlugu qaitkaa



quġvik, quirani anaqtani taavsruma aġnam.

Tarvaasi uqallautivlugu, "Ilu-mun nakuġigumma anaġalu quġalu niġġikkik."

Tarva suagguuq iksruma tainna aġluġutisaaqsivlugu aulatkaluġamiuq. Aġluġutisaaqsimman taamna iriqsimaruq uqaluksraġat quviquġu uqallaktiġniqsuq iriqsimam-miruaq, aġluġutisaanigmagu qualu anaġalu, "Mamaġman kiaq," uqallaaniktiġniqsuq.

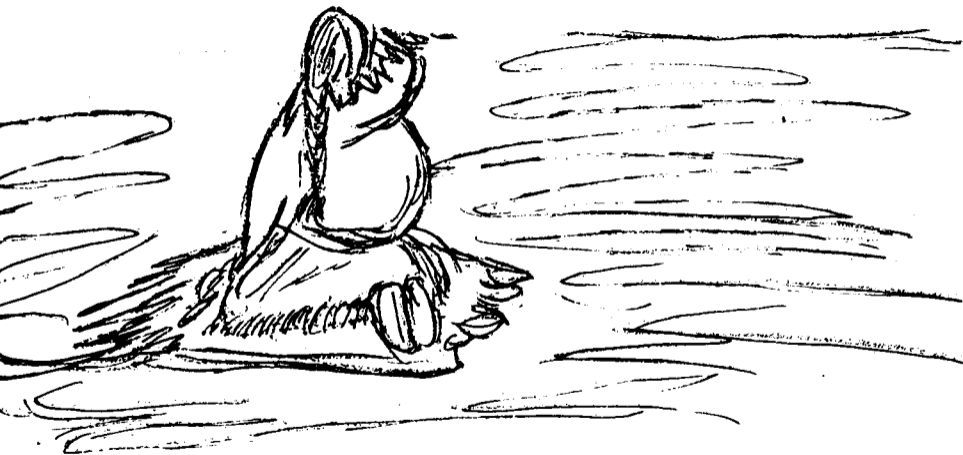
Tarvaasi uqallaġman tusaaliġniġaak, uqallaktuaq tusaaliġniġaak. Tainna naalaġniummaliqtuġaluġamik taamna aġun uqallaktuq, "Ataa, inuqarġma nuggiuk." Qaarġa silamiñ imma piñivluguami.

Taima aniruaq aġnaq. Taima tat-  
qaġma aniġaluagami isiqtuq. Iñui-  
simaruġġuuq. Suagguuq uuma taam-  
na qua imiaqsivlugu. Tarva uqal-  
latqiqitchuq. Anaġalu taima niġigik.  
Tarvani akkupak naipiqtuaqsigik,  
qiñiaqsigik ilagni, uiñi. Kiisaimma  
tuttaaqpuk. Igligmun tuttaaġmagnik  
qiñiqtuaġaqsigik tainna qiñigik tar-  
va. Uqallatqilainmiuq. Qiñiqsiñña-  
ġik tuttaaġmagnik. Tainna tatpika  
qiñiġaluagamigik, qiñiqtuaqługik  
tainna piyuutiruak qiñiqługik kiisai-  
maguuq piyuutiġaigamik siquvalli-  
puk. Tarva siquvalliġmaġnik, ilit-  
chuġiyumiñaiqpalliġmaġnik puliġua-  
nikpalliġmaġnik siqummaġnik katchiq  
tamanna pakikługu uqallautigaa, "Ki-  
avititchik," aatchalgitchuq, aa tar-  
va anisaġami, "Ki, mamititchik."  
Mamittuq, mamilgitchuq. Taimaasii

anivluni. Tarva anigami, isuma,  
isumaḡa naviktuq. Uvvaliqaagguuq  
avsruma sugraḡiñḡaa sugraḡiñ-  
ḡiḡik aapaḡakta, allamik aḡnamik  
nakuqsraqḡuni; nakuḡiliḡuḡu alla  
aḡnaq. Allamun aḡnamun piyumaat-  
chiḡḡuni.

Taima tarvaniitkaluḡami, iḡ-  
ñauragguuq naḡiqaḡtuḡaḡ nannum  
amianik, nanuḡḡamik, taina nanuḡa-  
sugruuraḡ iḡñiḡata (Qarrauraḡa) qar-  
rauraḡa tatpaani iñiaguruḡaḡ isak-  
kamiuḡ, amaḡḡuḡu iḡñaurani aniruḡ.  
Ukiḡḡmagu, tuvaitchuami, tuvaḡai-  
sillugu, taḡḡmi taimaasi taunuḡa  
immamun nalukḡuḡu nanuḡaḡ taamna.  
Naluanikkamiuḡ takanuḡa ikkivigiv-  
luguasi. Suagguuḡ ukuak puktaḡsiv-  
lutik, taamna nanuḡaḡ makkḡa  
ikuvḡaurḡa iḡñiḡmi kiviñḡitkaa,  
puktaḡsiruk. Puktaḡsigamik





uqallaktuq aġnaq, "Ki, aullauttuti-  
guk." Aullaqtut.

Sanmuiññaq Tikiġaq tunurriuñ-  
ñaqługu sanmun nanuqqam aullauti-  
gik. Igliaqsiruk. Sukasimmivłutiñ  
igliġutigik nanuqqam. Uiñġaliġami  
natqiksiallaammivłuni amaagillaan  
taamna iġñaurani. Taagmi iglauruk,  
uvlumilı tainna igliqtuq, taagmi ig-  
laugaluaqqaalgilłutik uvluġmagu ig-  
liqlutik suagguuġamna nunatun sivu-  
ġaąni itaaqsivłuni. Taima qalliv-  
ługu suagguuġamna nuna tuġaąi-  
niġaak. Taima qallivługu, qallim-  
makku nuna suagguuqtauq piñña iglu,  
tatpiani kiluani. Iglum tuġaanun  
iglaumaruk.

Taima tikiññamik tulautimmatik  
nanuġaunmik niugami nanuġaq





taamna tiguvlugu, iğñaurami na-  
nıña tatpiuñaaqsıruq. Tatpiuñaq-  
sağman suagguuq manna immam  
kiluuranı ajuun. Ajuun napama-  
ruaq. (Qaviami?) Ajuun. (İi, qaviamia-  
mi?) Cha? (Napavluni?) Tarvani tulag-  
viagni. Iglum uvva nalaagun tulak-  
tuk. Iglusugrualum. Taima tikiñ-  
ñamiuñ, tigugamiuñ tamanna ajuun,  
tamattumiñña ajuunmik anaullaq-  
lugu sikuiyaaqsıgaa taamna mak-  
kaña, pia nanıña, iğñiğmi nanu-  
ğaq.

Aa tarva anaullaqlugu pısaq-  
taña tamanna ajuun navikkaa. Na-  
vikkamiuñ tamaña ilivlugu, qanu-  
ğumiñaiññami, tatpiuñ iğlumuaq-  
sıruq. İsiğman iğlumun suiññiqsuğ-  
guuq iñuiññiqsuq.

Tarvaniuvva tulakkamik tamarra  
tautukkait ikiġġaaqpaqaqsimaruaġ-  
ġuuq taamna ini, iglu. Marraptauq  
avataani iglum aġvigít napigiññaq-  
lugit tainna nappaaqtat. Ikiġġattaq  
paġa qaanaanni niqit.

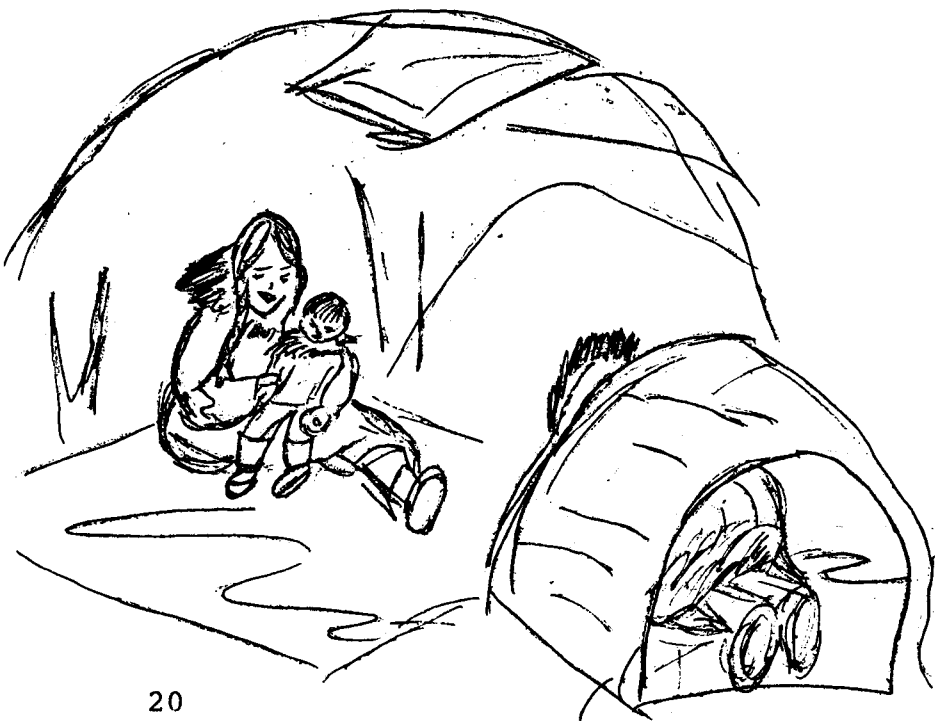
Taima isiqtuq. Iñuisimaruaq  
isigman. Tamarra niqikkaluat isiġ-  
man. Taimma tamaanna kaakka-  
luaġami kiisaimma tamurriġlak-  
puq. Tarvaniitaaqsiruk. Kiisaim-  
ma igaliq tanuġaksisaqtuaġaqsivuuq,  
tarva tanuġaksisaqtuaġaqsimman  
igaliq suasamna qaivalliġuni.  
Suagguuq samna nipaalaaqsivuni,  
tasama qaigami. Uqaalaruq tasama  
igalaakkun naalaġniaqsigaa uqaa-  
laruaq. Tasama uqallaktuq uqaa-  
lagaluġami, "Suvguuqkiagmanna  
iñuum navigniqpaun nulianna. Tai-  
maluguuqasu, taimaluguuqasu



iñuugisiruaq aputaugumi. Añnaugu-  
miguuq iñuuniagaluagugñaqtuq  
añnaukpan."

Añnaq, añnaummiruaq uumma  
iqsigaluuqtuq tuqutchugmani. Aasi  
añnauvluni.

Uqaalaruaq tasama, "Suvguuq  
taima nuliaga manna naviñniqpaup  
iñuum. Taimaguuq añnaugumi iñuu-  
niagaluuqtuq.

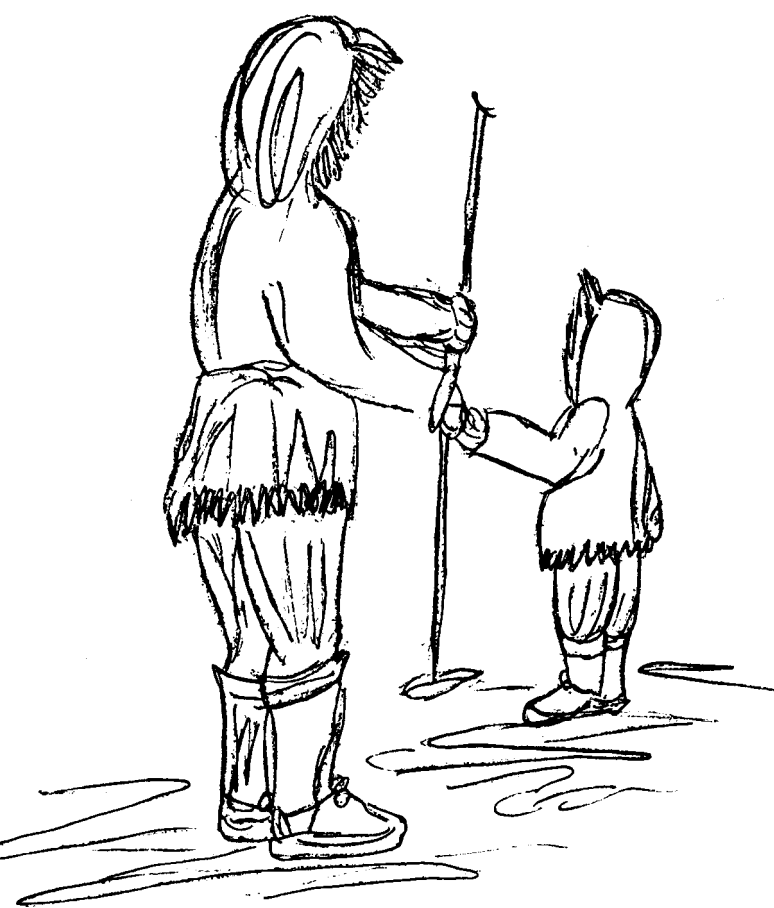




Tarva tarvani, tasama qaigaq-  
siruq. Uqaalagaluaḡami isiḡiaḡaq-  
siruq. Tatqaḡma paamuḡman  
iqsigaluaqtuq qanuḡniaḡitchuq  
annaksagaluagḡḡumiunni atiruq  
iqsigaluaqtuq isiaqsimman. Taima  
isiḡami, tamaani natiḡmi aquppi-  
ruak, tautukkaa aḡnaq miqḡiqtulik.  
Taimma isiḡami uqallautigaa,  
suqutigiḡaiḡḡlugu, iqsiaḡaiḡḡlugu  
itquvlugu. Taimña naviktaja aḡuun  
uqamaḡḡuutigiraa uqavallatagiraa  
suqutigitquḡiḡḡlugu. Uvva qanu-  
ḡumiñaitkaaguq ilaan aḡnaq miq-  
ḡiqtuuraḡaḡmivḡuni ittuaq. Niḡi-  
ḡagaluaḡmagaagnik tarvani apiq-  
ruqtuaqsigik. Uvvaguq kaakka-  
luaḡamik niqit makkua qiñigaluagḡa-  
migit tamurriḡlaktuaq. Tarvaasi  
tukkuḡmiupkaaqsigaa taavsruma

aṅutim. Niḡitquvlugu qanutun ak-  
kupak piaqsigaa. Tukkuḡmiuruq,  
iqsiṅaiqsuq tukkuḡiaqsigami.

Tarva tukkuḡiksitkaa ippaksraa-  
pak, aḡlaan ittuayuisimaruq aṅu-  
niaqtuaqsimaruq iṅiqḡlugu. Tarva  
aullaqsigami uqallautisuugaa  
qanutun kaaksiuṅaiḡḡlugu niḡilugu  
iḡṅauraja taamna niḡiqatigilugu  
iṅukkuksaquvlugu. Iḡṅauraja  
kaaksiupkaṅaiḡḡlugu. Sumik sivuu-  
ḡaṅaiḡḡlugu itquvlugu. Ilaan aim-  
mavipiaṅatun ililugu iṅuuniaquv-  
lugu. Tarvagguuq tainna uqautim-  
mani tarva iqsiiṅaiqsuq. Tuk-  
kuḡiksiruq, aḡnaumammankii.  
Tarvaasii taamnalu tuvaaqatigiik-  
siḡḡutik. Taavsrumiṅa uunitqiḡḡuni.  
Tainna iṅuuniaqtuk qaṅapak.



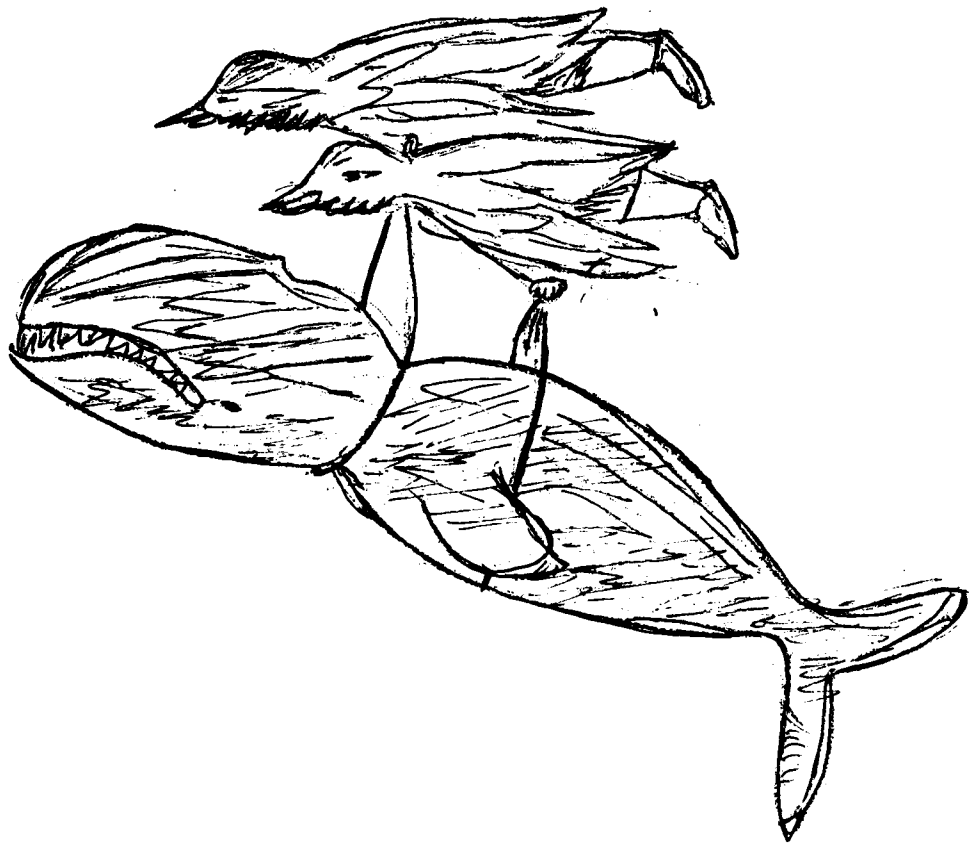
Kiisiammauna iġñauraja taamna  
pirragiksivuuq, aglivuuq. Tarva  
aglimman taavsruma araa nakua-  
ġivlugu aġutim, taamna iġñiksrani.  
Nakuagigaa qanutun, nakuagipiagat-  
aġaa. Sumun aniigsuaq tainna  
kukiġuqatigiraġaġlugu piraġaliġaa  
aglimman.

Isiqsaġamiguuq tarvani qaugait  
amiġit qaugakpait qanitchaġani  
niviġamaruat tautuġmigai. Su-  
nauvvagguuq uvva taavsruma atigait.  
Tainna qaugakpaguġluni tainnat-  
chimik atigivluni aġuniaguumaruaq.  
Sut, niġrutit, qanutchit, agraġ-  
ġugit taavsruma pisuumarait.  
Tuttut, imnait, kanutchilliġaa,  
nunamlu niġrutait taġiumlu  
niġrutait, agraagivlugit.



Kaaksiuñitchuk aakagiik tarvaniin-  
namik. Nakuaqqiagutimmivlugu  
taamna iññaurani, iññiksrani.

Kiisaimma aǵlimman, pirraǵik-  
simman, atigimik atipkaǵlugu  
naammañanik iłitchipqaǵniǵaǵ-  
silǵitpaa tiñmiñiǵmik. Tarva  
tainna iłisautivlugu tiñmiñiǵmik.  
Iłitchikañisiktuǵaluǵami nukat-  
piaǵruum kiisaimma iłilǵitpaa.  
Tiñmiraǵalilǵitchuq. Tarva  
aapani yuginman añuniǵman  
maliǵivlugu iłisaaqsiruuq. Tarva  
tainna iłisautigaa añuniǵniǵmik,  
aapañata. Tuttunik añuniǵniǵmik,  
imnaiñik añuniǵniǵmik, taǵium  
niǵrutaiññik añuniǵniǵmik, iłisau-  
tivlugu. Tarva pilǵusimman aǵlim-  
man tarvaguuq taunuña unuñǵman  
aǵvañniǵaqsimman maliǵisuugaa.



qiñiqtuaġuugaa. Tamarralugguuq  
kaviqsuanik aniġniłgit aġviġit  
tautuagġisuuyai taaptuma nukat-  
piam, aapani aġvaŋniagġaqsimman.  
Tarvaasii aġviġmik tigusivłuni  
kiviŋmagu tarva ilaattauq  
tiguvlugu ikayuqattaliġaa. Siġ-  
ġaqipkaŋaiġaa aapaksrani aġvaġ-  
niagman. Qaŋattautipqaġmagu  
ilaattauq nukatpiam taavsruma  
ikayuqtaliqługu tiguvlugu, tain-  
na ikayuġuusivługu.

Kiisaimmauna taamna nukat-  
piaq kisimi aŋuniaqattaliqpuq.  
Tamarra aliitkutigivlugi niġrutit.  
Aġraqługi tainna. Aakamiñun  
savaŋmipkaqługi tamakkua tut-  
tut, imnaiłlu. Kiisaimmaguuq  
tainna iñuuniagġaluagġami uuk-



tuagumaatchi qpugli agvaksag-  
luni. Taimmagguuq aapami agvak-  
sakaanisitun ittuamik aniqitchua-  
mik uuktuaqasiruuq. Puimman  
sisukkaa, suaguuq uuma qanattau-  
tivlugu. Tarva agvaktuq.

Agvigmik aggirriruuq. Tarvaasi  
aggirrilasimamman aapaqata  
kisian anuniaqattaliqsitkaa.  
Ilaan anuniaqaiqluni inuuniagaq-  
siruk. Anayuqaaqluni utuqqaliu-  
raaqluni, utuqqaliuraaqsimaruuaq.  
Tarva igniqtiq taamna anuniaq-  
tigivlugu.

Anuniaqaqtuuq. Niqrutinik  
agragaluagami anuniaqaluagami,  
kiisaimma anaqat ilaqani  
anaqaqsrigaluagamik aakani  
uqallautimavaa, inuunik sumi

nalummagaan aakani. Tarva apigim-  
mani iḡñigmi aakaḡata uqallautigaa.  
Uvvaguuq ilinik nunaniñ aullaq-  
tuaguruk. Aapaḡaktagguuq  
nakuagḡinaigḡmatik allamik aḡnamik  
nakuuqsraḡluni suqsraḡiḡiñmatik  
tamaḡa aullautiḡagaa. Tamau-  
ḡaguuq aullautilugu isumaḡit-  
kaluaḡtuaḡ naḡian nanuḡḡam  
igligḡutivlugik tamaḡa tikiu-  
tinagik taavsrumaḡa tukkuqsraḡaḡ-  
nun. Tatpammagguuq kiluaniñ  
imaḡpaum akiani aullaḡaruk  
Tikiḡaḡmiuniñ. Aapaḡaguuq tat-  
pama tatpamani iñuuniaḡtuḡ. Qay-  
yaniñguuq sivuḡaḡliusuuruḡ qayaḡ-  
tulguvluni. Aḡuniagḡmata qupaḡal-  
guvluni sivugaḡliusuuruḡ.  
Tamarraguuq aquani qayyat  
itchuugaḡuaḡmiut.



Qimaklugigguuq qayyat aḡunia-  
ḡuuruq sivuanni. Tarva quliaq-  
tuagutigaa aakaḡata. Taimani  
aullaḡniagḡaqsigamnuk, aullaya-  
sigamnuk aapaḡnuqunagalua-  
gikkit. Aapavich suksraḡiḡiḡiḡ-  
ḡagaatin. Aapallu uvaḡalu  
avanmun utiqtaqtiḡḡagiptitkin  
tainna iḡḡaḡnuk tiliuqqurrautigiv-  
lutin avanmum utiqtaqtiḡḡagip-  
titkin. Aiy, tatpamma aapan  
sivuḡaḡḡiusuuruq qayyani.

Nagliḡḡaḡagaluaqtuguk taimani  
aapavit suksraḡiḡiḡiḡḡagaatiguk,  
allamik aḡnamik nakuuqsraḡuni.  
Nakuagivaiḡḡugu aapavit taimḡa  
aḡnaq maqqua unnii nigillaḡamaḡaa.  
Tavra uqautigaa aakaḡata.

Tarva iḡaanni uvlut iḡaḡanni  
tainna yuḡiḡḡuraagḡaluaḡiḡḡami

taamna nukatpiaq tatpaunmun  
kilunmun tinmiuraagaqsirug,  
qutchiksivluni anugainman. Tain-  
na iglauvluni tatpamma nuna  
tautuqnaqsivlugulu suaguugutkua  
qayyat tautukkai. Taunna atimiñi  
qayyat tautukkamigi kaivalu-  
gauraaqluni qalliiññauraagaq-  
sigai. Tainna qalliiññauraag-  
lugit kiisaimmauma qallivai  
kaivalugauraaqluni. Katitkaluaq-  
tut qayyat. Iqsitchakkamiñ  
sunauvva imma katittut. Tainna  
kaivalugauraaqlugit qalliv-  
lugit pivluni. Taunna qayyat  
sivuanni iñuk ittuaq nalunaiq-  
suaqsigaa. Tautuqqaaqługu,  
aakami uqaluatun sivuğaqliumam-  
man nalunaiqsuqlugu. Qalliga-



migi kiisaimma siliagvigivlugu  
ullaaqsivaa. Tarva tikiññamiuᅇ  
qayaᅇata sivuᅇaanun mitchuq  
taamna nukatpiaq. Tarva miñ-  
ñami nasaiᅇutigillaan, taamna  
sivuqqani piigutigillaan. Tarva  
piiᅇsaᅇluqqaagaa taamna sivuq-  
qani, kiññani satqummiᅇsaag-  
luqqaagaa taavsruma aᅇutim  
iᅇisaᅇigaa.

Tarva qunusautigillaan,  
"Iñuuᅇ," Iñuuᅇutigillaan. "Uvva  
sumiñ qaivit?" Uqallautigalua-  
ᅇaa.

Tuqᅇuᅇmani iᅇñiiᅇuni tarvani  
taavsruma nukatpiam uqallautigaa  
"Aakagalu uvaᅇalu taimani nagli-  
giᅇiññigiptiguk. Aakaa tilim-

maņa ilijnun, 'Aapaņnugiņ, '  
uqallautimmaņa. Ullakkaluag-  
gaģigipkiņ. 'Aakaņnugiņ' uqal-  
lautigiņņagaģuugiņma. Utiqtaqtit-  
kiptiņņa aakaalu ilvilļu. Naģ-  
ligiņiņņigiņma taimani aakaa  
ilijnuqugaluagmaņa utiqtaqtin-  
nama."

Tarvaguuq tainnaģaluagmani  
uqavsaaģaqsigaluagaa iģņi,  
"Iģņiij inna pitqiņņiaņitkipkiņ,  
iģņiģiniģipkiņ, uvva ilisaģigip-  
kiņ, inna piņiaņitkipkiņ, pitqik-  
kumiņaitkipkiņ."

"Aakaalu ilvilļu utiqtaqtiņ-  
naptiņņa naģligiņiņņigiņma,  
aasiuvva ilvit naģliņnaģaluq-  
tutin tainna savautigaptiguk  
aakagalu." Nukatpiam kuigaa.



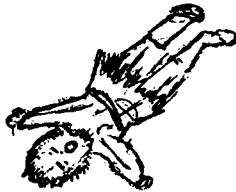
Taimma nasaiġutgillaan qisuk-  
luġu aapani tiŋġutigaa qunmun.  
Tatpaggagguuq tiŋġutisaġmagu  
qayyat tatpagga aiŋmun qimak-  
saaniġniqsut. Paŋaklutik tainna  
ayuuganiġniqsut. Tarva qul-  
vautigaluagamiuŋ aapani pilit-  
kaa. Kataaqsiruuq aapaŋa. Tarva  
katakaluagman tunġaisilluġu  
immamun qutchiuraŋŋaan siliag-  
vigivluġu tigulgitkaa. Qunmun  
aasii aullautivluġu tatpauŋa  
qutchiksisilluataqqaalug  
katalgitkaa. Akkupak tainna  
aapani piyuagaqsigaa.

Kiisaimma taima tainnasigaq-  
luġu tuqullaŋniqsuq. Tarva  
tuqunnamiuŋ tasamma tuquanig-  
niġman qutchiksivluġu tiŋġutiq-

qaaqługu katakkamiuŋ tasama  
immamun ilaanik kataktiłługu.  
Aapani tarvani tuqułługu. Tar-  
vaasi aivłuni.

Tarva aigami, aimman niq-  
saŋiññiğman iğñi, ataramik  
niqsasuŋaiññaqłuni pisuuruaq,  
niğrunmik aggirriŋiññiğman,  
isiğman uqallautigaa, sumiq-  
siuqługu pimmagaan, suvluni  
niqsaiñmagaan.

Taimmagguuq uqallautigaa.  
Taimmaguuq aapani pisağianikkaa.  
Uqaluatunguuq qayyat sivuanni iñuk  
qayaqtuqtuaq nalunaiqsimavlugu  
piraña. Nigvigimmani qayaŋata  
sivuğaanun mitchuaq. Tarva-  
guuq nasaiqsagłluqqaaqtuq  
iłisağigaa. Qunurraqsigaluagaa



iġñiilavlugu qunugaluaġaa,  
imña nagligiñiñmatik, nagligiñiñ-  
matigguuq iłitchugiñavlugu  
taavsrumaŋŋaqlugu aapani tuqun-  
ŋagaa.

Tarva iłitchuġigaa aakaŋata  
aapani tuqutilaŋanik. Tarvaguuq  
aapaiyaqtuq.

Tavraasiiguuq taimani  
Tikiġaġmiut aŋuniġamik qayaq-  
tuġuugaluaqtuat taamna killi-  
givlugu qayaqtullaiŋaruat. Tiŋ-  
miaqpak aapamiñik tuqutchiruaq  
taamna killigivlugu.

Tarvaasii taamna unipkaaŋ  
tavruŋaaglaan nuŋuruq.

